



**L'Association du Peuple chinois
pour l'Amitié avec l'Étranger**

Cités Unies France

Accord de partenariat

L'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Étranger, représentée par son Président,
d'une part,

Cités Unies France, représentée par son Président, d'autre part,

Considérant

Que les deux associations ont pour objectif de promouvoir l'amitié, la compréhension mutuelle et la coopération entre les peuples et les collectivités territoriales ;

Que la coopération décentralisée entre la Chine et la France représente une part importante des relations entre les deux pays ;

Que les deux associations et leurs membres jouent un rôle important dans l'organisation mondiale des collectivités territoriales, Cités et Gouvernements locaux unis ;

Que les deux associations accordent beaucoup d'importance aux relations de coopération avec les collectivités territoriales des pays en voie de développement et des pays d'Afrique, en particulier ;

Que, côté chinois, le comité de coordination des 2èmes Rencontres de la coopération décentralisée franco-chinoise, prévues les 22 et 23 novembre 2007, à Bordeaux, a été confié à l'Association du Peuple chinois pour l'Amitié avec l'Étranger, sous la présidence de M. Chen Haosu ;

Que côté français, Cités Unies France participe au « Comité Chine de la Commission nationale de la Coopération décentralisée », dont la présidence a été confiée à la Ville de Bordeaux, représentée par M. Jacques Valade ;

Décident de créer un partenariat en vue de développer une collaboration pour

Développer la coopération entre les collectivités territoriales chinoises et françaises ;

Explorer les possibilités de mettre en place des coopérations trilatérales entre collectivités territoriales chinoises, françaises et pays en voie de développement, au bénéfice du développement ;

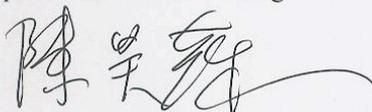
Développer les échanges d'expériences et de savoir faire.

Les deux parties conviennent de signer un accord à l'occasion des 2èmes Rencontres de la coopération décentralisée franco-chinoise, les 22 et 23 novembre 2007, à Bordeaux.

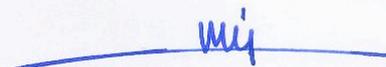
Elles mettront à profit les réunions régulières des instances de CGLU où les deux associations sont représentées pour faire le suivi de la mise en œuvre du présent accord.

Fait à Bordeaux, le vendredi 23 novembre 2007

Monsieur Chen Haosu,
Président de
l'Association du Peuple chinois
pour l'Amitié avec l'Etranger



Charles Josselin
Président de
Cités Unies France



Monsieur Jacques Valade
Président du Comité Chine de la Commission nationale
de la Coopération décentralisée



合作协议

甲方：

中国人民对外友好协会

会长

乙方：

法国城市联盟

主席

基于

- 两协会均以增进人民与地方政府之间的友谊、相互理解、发展合作为宗旨；
- 中法地方政府合作是两国关系的重要组成部分；
- 两协会及其成员均在世界地方政府组织、世界城市和地方政府联合组织扮演重要角色；
- 两协会均十分重视与发展中国家，尤其是非洲地方政府的合作关系；
- 第二届中法地方政府合作高层论坛中方组织委员会的协调工作赋予以陈昊苏先生为会长的中国人民对外友好协会；
- 法国城市联盟参加“法国地方政府合作委员会中国委员会”，该委员会主席由波尔多市政府代表雅克-瓦拉德先生担任；

双方决定建立合作伙伴关系，目的是：

- 发展中法地方政府间的合作；
- 探讨建立中国、法国以及其他发展中国家的三方合作的可能性；
- 促进经验交流。

双方商定在2007年11月22日至23日第二届中法地方政府合作高层论坛期间于法国波尔多签署协议。

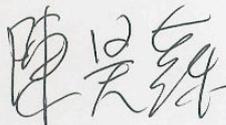
双方将利用出席世界城市和地方政府联合组织例会的机会对本协议的落实情况进行跟踪。

甲方：

陈昊苏

中国人民对外友好协会会长

日期：2007年11月23日



雅克·瓦拉德

法国地方政府合作委员会中国委员会主席

乙方：

夏尔·若斯兰

法国城市联盟

日期：2007年11月23日

